

台語文字化个理論建設者

——評介鄭著《走向標準化的台灣語文》

夏瓦夷大學鄭良偉教授最近出版一本研究台語文字化个論文集《走向標準化的台灣語文》，收集近年來鄭教授帶各雜誌所發表个、有關台語文字化个論文十五篇。

職本論文集雖然無一貫个系統，但是若用心去讀，亦會凍了解著鄭教授對台語文字化个主張恰伊研究台語文字化个努力恰功力。

台語文字化个歷史，算起來已經有四五百年，但是若卜講起文字化个「研究」，鄭教授職本冊應該是第一本。研究台語个學者雖然無儕（多），算起來亦有十外个，但是真正專心咧研究台語文字化个「學院派學者」閣再卡少。關於台語文字化，鄭教授已經發表十外篇文章，尙且集做一本冊出版，這是咱島內个學者綴（tue³）袂著，感覺見笑个代誌。島內个學者無出來做研究，顛倒佇海外个學者遐爾熱心咧研究，這對島內个學者應該有鞭策个作用即（才）著。

台語文字化个研究，因為牽連著研究者个文化背景、恰意識形態，所以無論漢字个選用、標

音或是拼音方式个決定、文字个形態，各家个主張千差萬別，有時因爲主張無共（同），致使研究者之間相扑歹感情，根本無法度合作，這對台語文字化个研究恰進展，是真不利个代誌。

鄭良偉教授倚（khia¹站）佇學術个立場，對過去台語文字化个研究恰實踐作一番个整理，提出伊個人个意見，爲今後个研究恰實踐，指出一條路，無論是對研究方法个進步，或是實踐个推動，伊攏有無法度抹殺个功勞。

今後台語文字化个研究是母是有法度行出一條路，一定著愛像按爾，倚佇學術个立場，提出一套可行个辦法，即有法度整合逐家个意見，得著逐家个認同。

過去个台語研究者，若講著台語文字，著是討論「本字」是什麼什麼，變成台語本字學个研究，並無關心台語文是卜按怎寫。研究者諍來諍去，攏是理論个問題，並無關心實踐个問題。

鄭教授純粹倚實踐个立場，跳出本字學个亂戰，針對現代台語如何文字化个問題，做伊个研究。我認爲伊職號（tsit¹io¹）研究方法，是對台語文字化最大个貢獻。伊常在共我講：「台語文字化若一直停留佇本字个研究，台語永遠無超生个希望。」這對興相諍（tse¹ŋ³）本字个研究者，應該是值得反省个一句話啦乎。

鄭教授个基本看法有兩項：

第一、因爲台語詞素真儕，歸萬个，其中有真儕詞素並無合軀（hah⁸su¹）个漢字，遮个無標準化个詞素，無必要激頭腦去揣漢字，咱但（na⁷）用拼音字來場（thap⁴）落去著會使得。鄭教授个

主張是暫時採用教會羅馬字，將來若有卜改，逐家組織一个委員會來修改。

第二、若有合軀个漢字，儘量採用漢字。漢字採用个原則如何呢？鄭教授有三篇文章講起，比較卡簡明个，是〈台灣話文規範工作計劃草案〉所提出个六點：

- a、社會通行性；
- b、音字系統性；
- c、音義易解性；
- d、本字可靠性；
- e、語文演變及連貫性；
- f、字數字形簡易性。

鄭教授所提出个基本看法，哈我佇《台灣禮俗語典》前言所講个，實在是不謀而合，我相信若有真心咧實踐台語文字化个研究者攏會凍同意伊个看法。

抑母句因爲職本冊是論文集，尙且所有个論文攏是通俗論文，並不是一本有系統、尙且閣是全面研究个、嚴肅个學術論文，所以論證不足、關心个層面無夠闊，互相矛盾个缺點亦是難免个。譬論講一本冊內底，著有三種無共款个標音法，這著是因爲伊是一本論文集，毋是一本專書个現象。

因此，做一个讀者，若是卜共伊當作一本嚴肅个學術論文來要求，可能會失望。

下面，我想卜提出一寡仔問題，來哈鄭教授佢讀者三啟（saN¹kap⁴）來思考。

第一、鄭教授主張漢字羅馬字透濫（透 thau³濫 lam¹皆混合意）做台語文个主張是真堅強个，伊母但是按爾主張，而且亦是按爾實踐。伊出過《路加福音漢羅試寫》、《林宗源台語詩選》，摻職本《走向標準化的台灣語文》个部份文章，攏是採用職款文體。

這實在是真現實利便个辦法。但是我想卜請教鄭教授：到底伊這是一種短期計劃，或是一種長期个計劃？若是短期計劃，橫直只要有一種卡通行个辦法來寫台語文著會使得，伊職款漢羅透濫个文體，是無什麼通反對个理由。但是若講長期計劃，職款漢羅透濫个文體是毋是會凍當做咱永遠个文字形式？

鄭教授講「少數漢字無標準化个問題是大家个問題，用羅馬字來代表有真方便的所在。這種方便有寫過台語的人會『了解』。無寫過的人往往真反對。」（一九九頁）

其實，我按爾咧共注意島內現代台語作家个作品，無一篇是採用漢羅透濫个文體。個雖然有「了解」伊个方便，母句當因卜寫作个時，卻是無法度漢羅透濫。這是按怎？

照我个看法，應該有遮个因素：

一、袂曉寫羅馬字。羅馬字雖然是目前上通行个拼音字，但是真正有法度運用羅馬字个卻是真少。著是長老會出身个，卜講將羅馬字運用駕真自由个，亦是無儕。現代台語作家，會曉羅馬字个閣卡鳳毛麟角。

二、無認同羅馬字是咱个文字。因認為羅馬字若卜用來作「注音符號」是袂穩(巴²歹)，母句若卜用來做文字，因為文化傳統个影響，逐家感覺袂慣勢。我捌對阮台語研究班个學生做過一擺試驗，問佢講有認同羅馬字做咱个文字否？二十个中間，只有一个應講「認同」。伊是長老會出身个，所以伊有認同。但是當伊寫台語詩个時，嘛是全部用漢字、益(ia⁴)用羅馬字注音。這證明理論恰實際个中間確實有一條真僊(oh⁴難)跳過个鴻溝。鄭教授真強調社會語言學、心理語言學个重要，我想職款事實應該亦是值得咱去研究个。

三、認為漢羅透濫歹看相(siuN³)。漢字不但是一種文字，而且是一種藝術。中國詩、日本詩、朝鮮詩，攏真流行用毛筆寫察仔(軸子)掛起來欣賞，但是毋捌看過儂寫羅馬字咧欣賞。閣再漢字是四角个，漢語是單音節个，用四角个漢字來寫單音節个漢語詞素實在真合軀(hah⁸su¹)。日本假名、朝鮮諺文攏是四角个，若是卜採用長株(tug⁵ti¹ / tu¹)个羅馬字來透濫，著感覺真袂合軀。益(ia⁴)閣有漢語个詩真注重字數，尤其是漢詩、七字个歌仔，字數一定、長短亦一定，用漢字來寫詩感覺真合軀，若是卜透一寡仔羅馬字，煞會感覺寫出來个詩跛跛跛。猶有漢羅筆法無共、構字法無共，確實亦有真歹揀做堆个困難。這已經毋是完全美觀个问题娘(而已)咯。

由於遮个困難，現代台語作家甘願用揣本字、假借(借音)、訓用(借義)个辦法，完全採用現成个漢字，或是另外創造新字來寫台語文。包括我本儂亦是按爾。

由此可見，鄭教授漢羅透濫个辦法，不論是長期計劃或是短期計劃，攏有真僊得實踐个困難。

第二、鄭教授個辦法，若是卜透過全面教育，當然是有可能實行。如果勿(baiN³)考慮「認同」、「美觀」個問題，鄭教授個辦法，實在比起現代作家全部用漢字個辦法加(ke¹)理想幾易(a¹)倍，母句鄭教授個辦法是現時無辦法中間個一個辦法，假使職個辦法若無法度在現實個條件之下實行，閣著愛靠教育個力量來推行，咱著無法度將漢羅透濫當做是一種「短期計劃」，愛當做「長期計劃」來研究。若是長期計劃，當然愛考慮著文字個完美，袂凍講若有著好，清採提來鬥，不管會合袂合，駕那像新婦仔都買來矣，無共個揀做堆袂使得按呢。

先講拼音字。漢羅透濫個好處，論真，實在毋是羅馬字個好處，是拼音字個好處。鄭教授講採用漢字是卜哈漢文化個傳統求連貫，採用羅馬字是卜哈國際求溝通。頭前肝(ē¹)句話是有理，後面職句話理由無哈充份。現在世界上所有有文字個語言大部份攏有設計一套以上個羅馬字，當做國際交通個工具，但是除了像土耳其個文字改革，越南因為受殖民主義個影響，改變個文字傳統，所有有文字傳統個民族，攏無愛改用羅馬字。尙且著是採用羅馬字，亦無法達成哈國際交通個目的，請問，越南改用羅馬字，越南文汝敢看有？

拼音字個好處恰羅馬字個好處袂使得混成(hun¹tsiaN⁵混淆)得。咱承認拼音字有好處，無定著愛承認羅馬字是完美個。尤其閣卡無定著承認教會羅馬字是完美個。

教會羅馬字有真儕缺點，這鄭教授亦承認。林繼雄教授為著卜改良伊個缺點，發明一種「新文書法」，現時當熱心咧推行。鄭教授為著扑電腦，姑不將著愛將教會羅馬字個聲調符號改作12

3 4 5，這比我將聲調符號徙(sua²)來角仔、改革閣卡大。著是將羅馬字做一番改革，羅馬字亦母是上理想个書寫文字，主要个問題是伊个變化太少，閣再若寫草書，i a u n m實在真儂分別，汝看西洋儂个簽字，根本都看無，若是漢字个簽字，但勿(na¹mai³只要不)傷(太)草，逐家攏看有。

到底理想个拼音字是愛啥款个卡好？見仁見智、意見真儕，筆者認為，除非咱決定卜廢漢字，全用拼音字，無、羅馬字是真無法度哈漢字揀做堆个。

咱若承認漢字是咱个文字傳統，想卜儘量共伊保存，亦是卜選擇一部份會用得个，其他無法度用漢字个改用拼音字來表現，職款文體个拼音字一定著愛哈漢字个四角形共款，哈漢字个筆法倚近。

世界上有職款拼音字無？有，其實漢文化圈內个假名哈朝鮮諺文著是。日本假名可惜無啥理想，用來拼台語个時，姑不將著愛用兩三字即有法度拼寫台語，所以日本時代雖然有真儕台語文獻，結局假名只是一種「注音符號」，無法度用做「文字」。

但是朝鮮諺文著無共款，伊是哈漢字完全共款性質个一種拼音字。凡是有研究過諺文个儂，逐家攏真呵咾。上加是嫌伊个字形無像漢字遐爾嬌耳(而已)。

受著諺文个感動，創造四角拼音字个有真儕儂，其中已經發表个有陳新、郭溪、李文治、許曹德，許曹德个「諺文」尙且已經咧推行。遮个新字母、字形哈朝鮮諺文完完無共款，亦無好學。

筆者認為朝鮮諺文已經真完美，尙且是世界上好學個一種拼音字，所以一九七〇年左右，著是差不多二十年前，著改良諺文創造一套「台灣諺文」，會凍補充漢字個無夠，完全描寫台語，我亦寫出一篇論文，可惜因為無一個雜誌有法度排版，俗今(Kau³taN¹至今)天未發表。我相信這是就「長期計劃」个眼光來看，上理想个一套台語拼音字，甚至是上理想个漢語拼音字。將來中國若會凍採用職款拼音字，限制漢字使用字數，相信對中國文化个進步、雙語教育个推展是非常有利个。

繼(sua³續)落去，我想卜來哈鄭教授討論漢字選用个問題。

鄭教授對職个問題，提出六個原則，哈我佇《台灣禮俗語典》所提出來个六原則：

1. 儘量尊重俗字；
2. 俗字不可用、用正字；
3. 無正字用準正字；
4. 連準正字都揣無、擲節(tsun⁴tsat⁴)採用同源字；
5. 連同源字都揣無、只好借用同音字；
6. 無字通借、從俗採用義借字。

兩套原則，有小可仔無共。我个第二條所謂「俗字不可用」，所考慮个著是「音字系統性」，譬論lang⁵用「儂」字，zin⁵用「人」字，「大人」哈「大儂」分開，「小人」哈「小儂」(屬下)分開。另外「音義易解性」、「字形簡易性」亦考慮在內(請看拙作《台灣禮俗語典》前言俗字考)，

不過無明白講出來。鄭教授明列職三點做原則，佇其他个文章有詳細个說明，這是伊个貢獻。

第二个無共是，鄭教授無明白交待選字原則个「順位」，因此個人選字个習慣恰愛好，無形中變成一種選字个標準。

鄭教授主張「字數」應該愛有限制，因為台語詞素太儕，咱使用个漢字若傷儕，咱个書面語著變成真儂讀。所以伊無主張用假借、訓用，亦無主張創新字。因為伊主張無字个詞素用羅馬字代表，所以職款主張有伊个一貫性。但是伊閣發明一寡仔新字，那像「噉」(kaŋ²敢)、「咗」(tɿ²佇)、又閣採用無標準化个「豈」代表[kam²/kiam²]，這袂凍講無矛盾。

鄭教授雖然將「本字个可靠性」當做是選字个一个原則，但是伊講：「專門尋本字的人有時又閣互相矛盾，對社會用字的標準化的運動，不但無貢獻，煞有破壞的作用……。」(一九四頁)伊再三按爾強調。

一句話將所有研究本字个學者否定掉。這是無啥公平个做法。

本字个研究，自閩南語第一本戲文「荔枝記」以來，每一个咧創作个，恰編字典个，攏一直咧研究，本字學者有个對本字，若有真好个見解，儂著會採用，無合个、儂著袂採用。會使得講，四百外年閩南語文字化个歷史過程，若無足儕實踐者、恰研究者不斷做辯證个互動影響，咱今旦日(kin¹na³zit⁹)亦無法度達恰鄭教授所謂「差不多標準化」个字通好寫。

現在、台語文字並無真正个標準化，猶是閣咧試驗个階段，本字學者个研究雖然有「互相矛

盾」个所在，我相信對「社會用字个標準化个運動」，一定是有貢獻个，絕對無破壞个作用。

鄭教授真呵佬向陽〈土地的歌〉比別儂採用卡儂「本字」，但是又閣有家自个看法，無中著語文學者个毒素（毒素兩字是我講个，鄭教授並無按爾講，但是照伊一擺過一擺批評語文學者對文字化个破壞，語文學者个意見等於是毒素）。甚至伊閣批評向陽，有一寡仔「本字已經相當明確、而台語書面語上最近才漸漸被部份作家使用的字，向陽還沒有採用」。這著會凍證明語文學者个研究對台語文字化是有正面个貢獻，毋是伊所講个「不但無貢獻，煞有破壞个作用」。

到底啥麼字即是「本字相當明確」个呢？鄭教授不斷講起本字个問題，但是無一篇討論格如何證明「明確」个本字个文章。這是職本册个一个破扑（缺陷）。

「明確个本字」我另外叫伊「正字」。正字个窮究（*khing⁵kin³*），過去攏是「古典派」，戰後出現了真儕優秀个語文學者，我佇「談鶴佬語的正字與語源」一文中共伊叫做「切韻派」。親像董同龢、林金鈔、黃典誠、張振興，佢攏對文字學、聲韻學、訓詁學、古典、方言學有真深个研究，佢對台語文字化个貢獻，是袂使得抹殺个。咱會使有咱家自个選擇標準，親像鄭教授所講个「所謂正字應該決定於各漢字和整個現代台語詞彙之間的關係，而不應一味決定於各漢字跟古代某時代甚至各時代的漢語的關係。」但是做一個學者，無應該無了解佢个研究方法，更加無應該否定佢對文字化个功勞。

畢竟職馬猶是咧試驗个階段，設使咱肯卜去研究現代語文學者个用字，大量去寫台語文，遮

个「僻字」著會漸漸予儂採用、通行，若有一日會凍實施雙語教育，只要合著系統性个原則，「僻字」著變做俗字，何必將僻字看做那冤仇共款？中文內底有眞儕字，戰前對台灣儂來講嘛是「僻字」，經過四十年个中文教育，逐字攏變成俗字，顛倒台語个俗字，像「行路」、「迫迫」，眞儕儂看毋捌。

「通俗」是結果毋是原因，在我看起來，系統性即上蓋重要，社會通用性毋是第一重要个。當然我毋是主張用僻字，我亦是主張用俗字佻拼音字个儂，我只是批評鄭教授否定語文學家个貢獻無公平而已。

職篇文章對鄭教授个大作「走向標準化的台灣語文」有呵咾亦有批評，毋管是呵咾亦是批評攏是出自自我个認識佻良心。台語文字化个問題牽連著台灣文化个尊嚴佻前途，是一个非常嚴肅个问题。咱感謝鄭良偉教授身在異國、心懷故土，替台語文字化做出即大个貢獻。我亦希望優秀个島內學者，師法鄭教授愛護本土語言个精神，爲保存佻發揚台灣文化，做出閣卡儕个貢獻。

（一九八九、三、七雞啼，

原載一九八九、八、一自立晚報本土副刊）